

مرسوم رقم (٣٢) لسنة ٢٠١٥
بالتصديق على اتفاقية للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني
بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية قيرغيزيا

نحن تميم بن حمد آل ثاني **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الخامس والعشرين من شهر شوال عام ١٤٣٥

هجريه ، الموافق للحادي والعشرين من شهر أغسطس عام ٢٠١٤ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني بين حكومة دولة
قطر وحكومة جمهورية قيرغيزيا ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١٤/٦/٣ ، المرفق
نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من
تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني

أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٩ / ٨ / ١٤٣٦ هـ

الموافق : ١٦ / ٦ / ٢٠١٥ م



اتفاقية
للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني
بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية قيرغيزيا

إن حكومة دولة قطر ،
وحكومة جمهورية قيرغيزيا ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان" ،
رغبة منهما في توسيع وتقوية العلاقات بين البلدين في مجالات التعاون الاقتصادي والتجاري
والفني للمنافع المتبادلة للطرفين المتعاقدين ،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

يتعاون الطرفان المتعاقدان فيما بينهما ، وفقاً لقوانينهما وأنظمتها المعنية |، على أساس المساواة
والصداقة والمنافع المتبادلة ، في المجالات الاقتصادية والتجارية والفنية ، وتشمل الصناعة ،
والتعدين ، والطاقة ، والزراعة ، والاتصالات ، والمواصلات ، والتشييد ، والعمل ، والسياحة .

مادة (2)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل تصدير واستيراد منتجاتهما الصناعية والزراعية ،
والخدمات وكذلك المواد الخام ، فيما عدا التي تحظرها القوانين والأنظمة الخاصة بهما في
بلادهما .

مادة (3)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل نقل البضائع المتبادلة وشروط الخدمات بين البلدين بواسطة جميع وسائل النقل التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين كلما وأينما أمكن ذلك .

مادة (4)

تكون طريقة الدفع والعملية المستخدمة للمعاملات المبرمة بين الأشخاص الطبيعيين والقانونيين للطرفين المتعاقدين في بلادهما ضمن إطار هذه الاتفاقية ، بتشجيع استخدام أي طريقة دفع دولية وبعملات قابلة للاستخدام بحرية يتم الاتفاق عليها بين الأطراف المعنية .

مادة (5)

يعمل كل طرف متعاقد على :

1) تشجيع وتسهيل مشاركة رجال الأعمال ، وممثلي غرفة التجارة والصناعة وغيرها من المؤسسات المماثلة وكذلك المسؤولين الحكوميين في الأسواق والمعارض الدولية التي تقام على إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

2) السماح للطرف المتعاقد الآخر بتنظيم الأسواق والمعارض في بلديهما ويقدم كل منهما للأخر ، إن أمكن ، جميع التسهيلات والمساعدات اللازمة لتحقيق أهدافهما في إطار قوانينهما وأنظمتها الخاصة المعمول بها .

3) تعفى من الرسوم الجمركية أو أي رسوم مالية أخرى ، وفقاً لقوانينهما وأنظمتها الخاصة المطبقة ، المواد التالية المستوردة لإقليم الطرف المتعاقد الآخر غير المخصصة للبيع :

1. البضائع والمواد الخاصة بالأسواق والمعارض المؤقتة والتي يجب إعادتها إلى بلدنا الأصلي بعد الحدث .
2. عينات السلع التي تستخدم للفرض المذكور أعلاه ، وليست لها قيمة تجارية .

مادة (6)

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع التعاون وتبادل الزيارات بين ممثلي غرفة التجارة والصناعة وغيرها من الهيئات المماثلة ، وكذلك بين رجال الأعمال في البلدين .

مادة (7)

يشجع كل طرف متعاقد على :

- 1) التعاون بين مؤسساتهما الحكومية والخاصة والوكالات ذات النفع العام العاملة في الأنشطة الفنية ، على قيامها بالمشروعات الفنية والاقتصادية المشتركة ، وكذلك تبادل زيارات الوفود المشاركة في مختلف التخصصات الفنية لتقديم المساعدة والدعم المطلوبين .
- 2) تشجيع وتسهيل مشاركة مواطنيهما في كلا البلدين في برامج التدريب والتأهيل المتعلقة بالمجالات الفنية والاقتصادية ، وتتسق الجهود والمبادرات في مجالات البحوث والتنمية بالإضافة إلى الدراسات المتعلقة بها .

مادة (8)

لضمان حسن التطبيق الفعال لأحكام هذه الاتفاقية ، ولحل المشاكل التي قد تنشأ أثناء تنفيذها ، اتفق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني ، تجتمع دورياً وبالتناوب في إقليم البلدين بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين ، وتكون مهامها ما يلي:

- 1) اقتراح الإجراءات بتسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .
- 2) دراسة الإمكانيات المطلوبة لتعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري والفني بين البلدين .
- 3) توسيع وتشجيع العلاقة التجارية وبذل الجهود لإزالة المعوقات المتعلقة بالتعاون التجاري والاقتصادي والفني .
- 4) الاتفاق على حل المشاكل الناشئة عن تفسير وتنفيذ هذه الاتفاقية بشكل ودي .
- 5) الاتفاق على وضع الاقتراحات ، إذا كان ذلك لازماً ، بشأن تعديل أحكام هذه الاتفاقية وذلك سعياً إلى توسيع نطاق العلاقات التجارية والاقتصادية بين البلدين .

مادة (9)

يوافق الطرفان المتعاقدان على اتخاذ جميع الوسائل الممكنة لتسوية الخلافات التي قد تنشأ عن تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية من خلال المشاورات والمفاوضات الودية :

مادة (10)

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الاتفاقيات الدولية الأخرى المبرمة أو التي ستبرم من قبل أي من الطرفين المتعاقدين مع دولة أخرى .

مادة (11)

يجوز إدخال أي تعديلات أو إضافات على هذه الاتفاقية بالموافقة المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين ، على أن تكون تلك التعديلات والإضافات في شكل اتفاق منفصل ، ويشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ، وتصبح نافذة المفعول طبقاً لأحكام المادة (12) من هذه الاتفاقية .

مادة (12)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين ، وتظل سارية المفعول لفترة أولية مدتها خمس سنوات ، ومن بعدها تستمر نافذة لفترة غير محدودة ، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهائها ، قبل (6) ستة أشهر على الأقل ، من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية عبر القنوات الدبلوماسية .

وفي حال إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية ، تظل جميع الالتزامات والتعهدات التي نشأت عنها أو عن أي تعامل تم وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول وملزمة إلى حين إنهاء تلك الالتزامات والتعهدات المتفق عليها من قبل الطرفين المتعاقدين .

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ 5 / 8 / 1435 هجرية الموافق 3 / 6 / 2014 ميلادية ، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والقرغيزية والروسية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .

من

حكومة جمهورية قيرغيزيا

من

حكومة دولة قطر



**СОГЛАШЕНИЕ
ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ, ТОРГОВОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ГОСУДАРСТВА КАТАР И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Правительство Государства Катар и Правительство Кыргызской Республики, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

Желая расширить и укрепить отношения между этими двумя странами в сфере экономического, торгового и технического сотрудничества для взаимной выгоды Договаривающихся Сторон,

Договаривающиеся Стороны согласились о следующем:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество друг с другом в соответствии с законодательствами своих государств на основе равенства, дружбы и взаимной выгоды, в экономической, торговой и технической областях, включая промышленность, энергетику, сельское хозяйство, коммуникации, транспорт, строительство, труд и туризм.

СТАТЬЯ 2

Договаривающиеся Стороны будут продвигать и содействовать экспорту и импорту своей промышленной и сельскохозяйственной продукции, услуг, а также сырья, за исключением запрещенных законодательством своих государств.

СТАТЬЯ 3

Договаривающиеся Стороны будут способствовать и упрощать взаимную транспортировку товаров и предоставление услуг между двумя странами посредством всех средств, имеющихся у каждого из Договаривающихся Сторон, когда и где это возможно.

СТАТЬЯ 4

Способы оплаты и валюта, используемая для сделок, заключаемых между физическими и юридическими лицами государств Договаривающихся Сторон в рамках настоящего Соглашения будут поощряться, использование любых международных способов оплаты и свободно используемой валюты будет согласовано между заинтересованными сторонами.

СТАТЬЯ 5

Каждая Договаривающаяся Сторона должна:

(1) Поощрять и содействовать участию предпринимателей, представителей Торгово-промышленной палаты и других аналогичных общественных учреждений, а также государственных должностных лиц в международных ярмарках и выставках, которые проводятся на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

(2) Разрешать другой Договаривающейся Стороне организовывать ярмарки и выставки в своей стране и обеспечивать друг друга всеми необходимыми условиями и содействием, если это возможно, для достижения своих целей в рамках соответствующего законодательства.

(3) Освободить, подлежащие в соответствии с действующими законами и правилами, от таможенных пошлин или любых других налоговых сборов следующие товары, импортируемые на территорию государства Договаривающейся Стороны, которые не предназначены для продажи, а именно:

- а. Товары и материалы для временных ярмарок и выставок, которые должны быть возвращены в страну происхождения сразу после окончания мероприятия.
- б. Образцы товара, используемые для вышеупомянутых мероприятий, не имеющих коммерческую ценность.

СТАТЬЯ 6

Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять сотрудничество и обмен визитами между представителями Торгово-промышленных палат и других аналогичных общественных учреждений, а также между предпринимателями обеих стран.

СТАТЬЯ 7

Каждая Договаривающаяся Сторона будет:

(1) Поощрять сотрудничество между правительственными и частными учреждениями и общественными агентствами, осуществляющими техническую деятельность по созданию совместных технических и экономических проектов, а также обмен делегациями, участвующими в различных технических дисциплинах, для обеспечения необходимой помощи и поддержки.

(2) Поощрять и содействовать участию своих граждан в обучении и ориентационных программах, связанных с технической и экономической областями, а также координировать усилия, инициативы и обучения в области исследования и развития.

СТАТЬЯ 8

Для эффективной реализации настоящего Соглашения, а также урегулирования проблем, которые могут возникнуть в ходе ее выполнения, Договаривающиеся Стороны согласились создать Совместную комиссию об экономическом, торговом и техническом сотрудничестве, чтобы заседать поочередно на периодической основе, по согласованию обеих сторон, на территории этих двух стран после запроса от любой Стороны:

(1) предложить процедуры в целях содействия выполнению настоящего Соглашения;

(2) исследование возможностей, необходимых для укрепления торгово-экономического и технического сотрудничества между двумя странами;

(3) расширение и поощрение коммерческих отношений и усилий по ликвидации препятствий, связанных с торгово-экономическим и техническим сотрудничеством;

(4) решать проблемы мирным путем, связанные с толкованием и выполнением настоящего Соглашения;

(5) договоренность предложить какие-либо предложения, в случае необходимости, о внесении поправок в настоящее Соглашение для достижения целей по расширению сферы торгово-экономических отношений между двумя странами.

СТАТЬЯ 9

Договаривающиеся Стороны соглашаются предпринять все возможные меры для урегулирования разногласий, которые могут возникнуть в связи с выполнением настоящего Соглашения путем проведения дружественных консультаций и переговоров.

СТАТЬЯ 10

Настоящее Соглашение не должно наносить ущерб другим соглашениям, которые уже заключены или будут заключены любой из Договарившихся Сторон и/или с другой третьей стороной.

СТАТЬЯ 11

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон, в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Такие дополнения и изменения оформляются в виде отдельного документа, рассматриваются как неотъемлемая часть настоящего Соглашения и вступают в силу в соответствии с положениями статьи 12 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 12

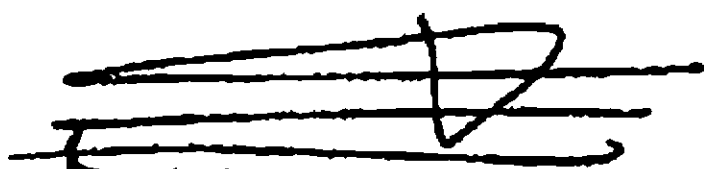
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления о его ратификации. Соглашение остается в силе на первоначальный период в пять лет, и в дальнейшем остается в силе на неопределенный срок, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит письменно другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие, по крайней мере, за шесть месяцев до даты указанного прекращения действия.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения все действия и обязательства, возникшие из любых деловых отношений, заключенных в соответствии с положениями настоящего

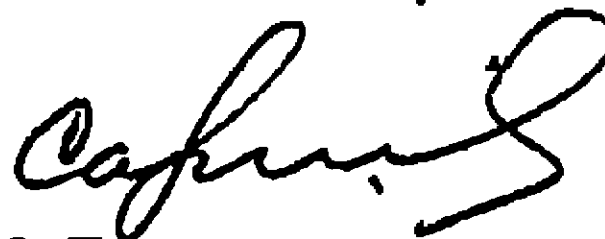
Соглашения, должны оставаться действительными и обязательными до их завершения, по согласованию заинтересованных сторон.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Доха «3» июня 2014 года в двух подлинных экземплярах, каждый на арабском, кыргызском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, текст на английском языке будет иметь преимущественную силу.



За Правительство
Государства Катар



За Правительство
Кыргызской Республики



**КАТАР МАМЛЕКЕТИНИН ӨКМӨТҮ МЕНЕН КЫРГЫЗ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮНҮН ОРТОСУНДАГЫ
ЭКОНОМИКАЛЫК, СООДА ЖАНА ТЕХНИКАЛЫК
КЫЗМАТТАШТЫК ЖӨНҮНДӨ
МАКУЛДАШУУ**

Катар Мамлекетинин Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү, мындан ары «Макулдашуучу Тараптар» деп аталып,

Бул эки өлкөнүн ортосундагы экономикалык, соода жана техникалык кызматташтык чөйрөсүндө Макулдашуучу Тараптардын өз ара пайдалары үчүн мамилелерди кеңейтүүнү жана бекемдөөнү каалап,

Макулдашуучу Тараптар төмөндөгүлөр жөнүндө макулдашышты:

1-берене

Макулдашуучу Тараптар бири-бири менен теңчиликтин, достуктун жана өз ара пайданын негизинде өз өлкөлөрүнүн мыйзамдарына ылайык экономикалык, соода жана техникалык жааттарда, өнөр жайын, энергетиканы, айыл чарбасын, коммуникацияларды, транспортту, курулушту, эмгек жана туризмди кошо, кызматташууну ишке ашырышат.

2-берене

Макулдашуучу Тараптар өздөрүнүн өнөр жай жана айыл чарба продукцияларын, кызмат көрсөтүүлөрүн, ошондой эле өз өлкөлөрүндө мыйзам менен тыюу салынган чийки заттардан башкаларды экспорттоону жана импорттоону алдыга жылдырышат жана көмөк көрсөтүшөт.

3-берене

Макулдашуучу Тараптар Макулдашуучу Тараптардын ар биринде болгон бардык каражаттар аркылуу эки өлкөнүн ортосунда өз ара товарларды качан жана кайда мүмкүн болгон учурда ташууга жана кызматтарды көрсөтүүгө көмөктөшүшөт жана жөнөкөйлөтүшөт.

4-берене

Бул Макулдашуунун алкагында Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин жеке жана юридикалык жактарынын ортосунда түзүлүүчү бүтүмдөр үчүн колдонулуучу төлөмдүн ыкмалары жана валюта колдоого алынат, төлөмдөрдүн ар кандай эл аралык ыкмаларын жана эркин колдонулуучу валюталарды колдонуу кызыкдар тараптардын ортосунда макулдашылат.

5-берене

Макулдашуучу Тараптын ар бири төмөнкүлөргө милдеттүү:

(1) Макулдашуучу Тараптын биринин өлкөсүнүн аймагында өткөрүлүп жаткан эл аралык жармаңкелерге жана көргөзмөлөргө ишкерлердин, Соода - өнөр жай палаталарынын жана ушуга окшогон коомдук мекемелердин өкүлдөрүнүн, ошондой эле мамлекеттик кызмат адамдарынын катышуусун колдоого жана көмөк көрсөтүүгө.

(2) Макулдашуучу Тараптын экинчисине өз өлкөсүндө жармаңке жана көргөзмө уюштурууга жана бири-бирин өз максаттарына жетишүү үчүн бардык керектүү шарттар жана көмөктөр менен тийиштүү мыйзамдардын алкагында, эгер бул мүмкүн болсо, камсыздоого уруксат берүүгө.

(3) Тийиштүү мыйзамдарга жана эрежелерге ылайык же ар кандай салыктык жыйымдардан бошотулууга тийиш болгон, Макулдашуучу Тараптын аймагына импорттолуучу, сатууга багытталбаган төмөнкү товарларды бажы алымдарынан бошотуу, атап айтканда:

а) Иш-чара бүткөндөн кийин келип чыккан өлкөгө кайтарылууга тийиш болгон убактылуу жармаңкелер жана көргөзмөлөр үчүн товарларды жана материалдарды.

б) Жогоруда аталган иш-чаралар үчүн колдонулуучу коммерциялык баалуулуктары жок товарлардын үлгүлөрүн.

6-берене

Макулдашуучу Тараптын ар бири Соода - өнөр жай палаталарынын жана башка ушуга окшогон коомдук мекемелердин өкүлдөрүнүн ортосундагы, ошондой эле эки өлкөнүн ишкерлеринин ортосундагы кызматташтыкты жана визиттер менен алмашууну колдойт.

7-берене

Макулдашуучу Тараптардын ар бири:

(1) техникалык жана экономикалык биргелешкен долбоорлорду түзүү боюнча техникалык иш-аракетти жүзөгө ашыруучу мамлекеттик жана жеке мекемелердин жана коомдук агенттиктердин ортосундагы кызматташтыкты, ошондой эле зарыл жардамдарды жана колдоону камсыз кылуу үчүн ар кандай техникалык дисциплиналарга катышуучу делегациялар менен алмашууну колдойт.

(2) техникалык жана экономикалык тармактар менен байланышкан үйрөтүүчү жана багыт алуучу программаларга эки өлкөнүн жарандарынын катышуусун колдойт жана көмөк көрсөтөт, ошондой эле изилдөө жана өнүктүрүү жаатында күч-аракеттерди, демилгелерди жана үйрөтүүнү координациялайт.

8-берене

Бул Макулдашууну, ошондой эле аны аткаруунун жүрүшүндө пайда болуучу маселелерди жөнгө салууну натыйжалуу ишке ашыруу үчүн, ошондой эле Макулдашуучу Тараптар эки Тараптын макулдашуусу боюнча бир Тараптын суроосу боюнча эки мамлекеттин территориясында мезгилдүү жана кезеги менен өткөрүлүүчү экономикалык, соода жана техникалык кызматташтык жөнүндө Биргелешкен комиссияны түзүү тууралуу макулдашышты:

- 1) Бул Макулдашуунун аткарылышына көмөк көрсөтүү максатында процедураларды сунуш кылуу;
- 2) Эки өлкөнүн ортосундагы соода-экономикалык жана техникалык кызматташуусун бекемдөө мүмкүнчүлүктөрүн изилдөө;
- 3) Соода-экономикалык жана техникалык кызматташууга бөгөт болчу тоскоолдуктарды жоюуга байланышкан соода мамилелерин жана куч аракеттерин кеңейтүү жана дем берил кызыктыруу,

4) Бул Макулдашуунун талкуулоосуна жана аткарылышына байланышкан проблемаларды тынчтык жолу менен чечүү;

5) Зарыл болуп калса соода-экономикалык мамилелерди кеңейтүү максатында бул Макулдашууга оңдоо киргизүү тууралуу кандайдыр бир сунуштарды киргизүү тууралуу макулдашуу.

9-берене

Бул Макулдашууну ишке ашыруунун жана колдонуунун жүрүшүндө пайда болгон ар кандай талаш-тартыштарды Макулдашуучу Тараптар шериктештик консультацияларды жана сүйлөшүүлөрдү жүргүзүү жолу менен чечүү үчүн бардык мүмкүн болгон чараларды көрүүгө макулдашышат.

10-берене

Бул Макулдашуу буга чейин түзүлгөн Макулдашуучу Тараптын бири мекен түзүлө турган жана/же башка үчүнчү тараптар менен түзүлө турган башка макулдашууларга зыян келтирбейт.

11-берене

Макулдашуучу Тараптардын өз ара макулдугу боюнча бул Макулдашууга өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн. Мындай өзгөртүүлөр жана толуктоолор өзүнчө иш кагаз түрүндө иштелип чыгат, бул Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп каралат жана 12-берененин жобосуна ылайык күчүнө кирет.

12-берене

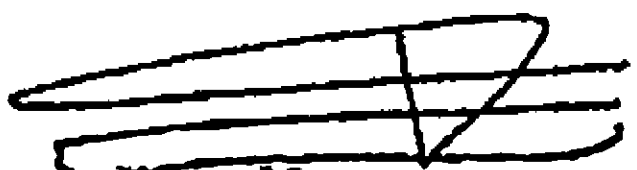
Бул Макулдашуу анын ратификациялангандыгы тууралуу акыркы билдирүү келген күндөн баштап күчүнө кирет. Макулдашуу алгачкы убакта 5 жылдык мөөнөткө жана андан ары эгер Макулдашуучу Тараптардын бири экинчи Макулдашуучу Тарапка, жок дегенде, алты айдан кем эмес мөөнөттө жазуу түрүндө күчүн токтотуу тууралуу өзүнүн ниети жөнүндө кабарлабаса белгиленбеген мөөнөткө күчүн сактайт.

Бул Макулдашуунун күчү токтотулган учурда бул Макулдашуунун жоболоруна ылайык ишкердик мамилелерден келип чыккан аракеттер жана милдеттенмелер кызыктар тараптардын

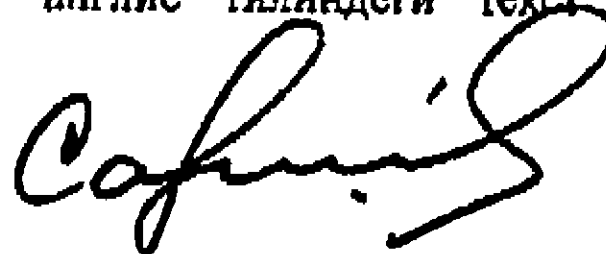
макулдашуусу боюнча аяктоо мөөнөтүнө чейин күчүн сакташы жана милдеттүү ашырылышы керек.

Жогоруда айтылгандарды ырастоо үчүн тийиштүү түрдө өздөрүнүн Өкмөттөрү тарабынан укук берилген төмөндөгү кол койгондор бул Макулдашууга кол коюшугу.

2014-ж. «3» июнда Доха шаарында эки түп нускада, ар бири араб, кыргыз, орус жана англис тилдеринде түзүлгөн, ошондой эле бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Бул Макулдашуунун жоболорун талкуулоодо кайчы пикирлер пайда болгон учурда англис тилиндеги текст артыкчылык күчүнө ээ.



Катар Мамлекетинин
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн



**AGREEMENT
ON ECONOMIC, COMMERCIAL AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Desiring to expand and strengthen relationships between those two countries in the areas of economic, commercial and technical cooperation between for the mutual benefit of the Contracting Parties

The Contracting Parties have agreed as following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall cooperate with each other in accordance with respective laws and regulations, on the basis of equality, friendship and mutual benefits, in the economic, commercial and technical fields, including industry, mines energy, agriculture, communications, transport, construction, labor and tourism.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote and facilitate export and import of their industrial and agricultural products, services, as well as raw materials excluding those prohibited by respective laws and regulations of their states.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the transport of mutual goods and provision of services between the two countries via all means belonged to each of the Contracting Parties whenever and wherever possible.

ARTICLE 4

Methods of payment and currency used for transactions concluded between natural and legal persons of the states of the contracting Parties within the framework of this

Agreement shall be encouraged the utilization of any international method of payment and freely usable currencies to be agreed upon between the parties concerned.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall:

- 1) encourage and facilitate the participation of businessmen, and representatives of the Chamber of Commerce and Industry and other similar institutions as well as government officials in international fairs and exhibitions which are held in the territory of the state of the other Contracting Party.
- 2) permit the other Contracting Parties to organise fairs and exhibitions in each country and provide each other's with all necessary facilities and assistance if possible to achieve its objectives within the framework of their respective laws and regulations.
- 3) exemption, subjected to thier respective laws and regulations in force, from custom duty or any other fiscal charges for the following items importing in the territory of the state of the Contracting Party which are not intended for sales, namely:
 - i) goods and materials for temporary fairs and exhibitions which must be returned to the country of origin after the event.
 - ii) samples of merchandise used for the above mentioned event with noncommercial value.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall encourage cooperation and exchange of visits between the representatives of the Chambers of Commerce and Industry and other similar institutions as well as between businessmen of both countries.

ARTICLE 7

Each Contracting Party shall :

- 1) encourage cooperation between their governmental and the private institutions and agencies of public interests engaged in technical activities, to set up joint technical and economic projects, as well as exchange of delegates engaging in different technical disciplines to provide the required assistance and support.
- 2) encourage and facilitate respective citizens of both states to participate in training and orientation programs relating to the technical and economic fields and coordinate efforts, initiatives and studies in research and development as well as related studies of these domains.

ARTICLE 8

For the effective implementation of this Agreement, and to settle problem which may arise during its execution, the contracting Parties agree to establish a Joint

Commission on Economic, Commercial and Technical Cooperation to meet alternatively on periodic basis, as agreed by both parties, in the territory of the two countries following a request from either party to:

- 1) Propose procedures to facilitate the execution of this Agreement,
- 2) Study possibilities required to enhance the economic, commercial and technical cooperation between the two countries,
- 3) Expand and promote commercial relationship and efforts to eliminate obstacles related to economic, trade and technical cooperation,
- 4) Agree to amicably solve problems arising from the interpretation and execution of this Agreement,
- 5) Agree to suggest any proposals, if necessary, concerning the amendment of this Agreement in pursuing of expanding the scope of commercial and economic relationship between the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties hereby agree to undertake all possible means to settle the difference that may arise in relation to the implementation of this Agreement through amicable consultations and negotiations.

ARTICLE 10

This Agreement shall not take prejudice the other agreements already concluded or will be concluded by either Contracting Party or / and with other third party.

ARTICLE 11

Any supplementary and amendments to this Agreement shall be made based on mutual consent. Such supplementary and amendments shall be made in the form of separate instruments and will be considered as an integral part of this Agreement, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

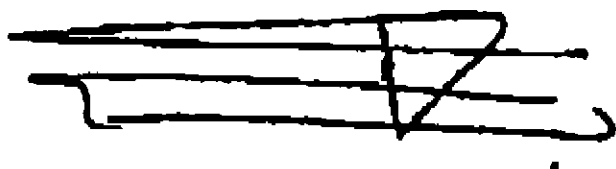
ARTICLE 12

This Agreement will enter into force upon the date of last notification of its ratification. The Agreement shall remain valid for an initial period of five years and thereafter continue in force indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it, at least six months prior to the date of the said termination.

In the event of termination of this Agreement, all the undertaking and obligations arising thereof from any dealings concluded in accordance with the provisions of this Agreement shall remain valid and binding until its final effects agreed upon by the concerned parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in (2) duplicate copies at Doha on this day of 3/6/2014, each in the Arabic, Russian, Kyrgyz and English language. All texts are equally authentic. In case of divergent in interpretation, English text shall prevail.



**For the Government of
the State of Qatar**



**For the Government of
the Kyrgyz Republic**